

# OT Quotations in NT

Christos Karakolis

- 'Εγώ είμι στην ΠΔ και στο Ιω.
- Ησ. 6,9-10· Μτ. 13,14-15· Μκ. 4,12· Λκ. 8,10· Ιω. 12,40· Πρ. 28,26-27

# Ἐγώ εἰμι στην ΠΔ και στον Ιω.

Matt. 14,27 εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων·  
θαρσεῖτε, **ἐγώ εἰμι**· μὴ φοβεῖσθε.

Matt. 22,32 **ἐγώ εἰμι** ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς  
Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν [ὁ] θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.

Matt. 24,5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες·  
**ἐγώ εἰμι** ὁ χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

Matt. 26,22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἰς  
ἕκαστος· μήτι **ἐγώ εἰμι**, κύριε;

Matt. 26,25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν· μήτι  
**ἐγώ εἰμι**, ῥαββί; λέγει αὐτῷ· σὺ εἶπας.

Mark 6,50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς·  
θαρσεῖτε, **ἐγὼ εἰμι**· μὴ φοβεῖσθε.

Mark 13,6 πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου  
λέγοντες ὅτι **ἐγὼ εἰμι**, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

Mark 14,62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· **ἐγὼ εἰμι**, καὶ ὄψεσθε τὸν  
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως  
καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

Luke 1,19 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· **ἐγὼ εἰμι** Γαβριήλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα·

Luke 21,8 ὁ δὲ εἶπεν· βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· **ἐγὼ εἰμι**, καὶ· ὁ καιρὸς ἤγγικεν· μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν·

Luke 22,70 εἶπαν δὲ πάντες· σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· ὑμεῖς λέγετε ὅτι **ἐγὼ εἰμι**·

Luke 24,39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι **ἐγὼ εἰμι** αὐτός· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα·

John 4,26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· **ἐγὼ εἰμι**, ὁ λαλῶν σοι.

John 6,20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· **ἐγὼ εἰμι**· μὴ φοβεῖσθε.

John 6,35 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· **ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς**· ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε.

John 6,41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν· **ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος** ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,

John 6,48 **Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς**.

John 6,51 **ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν** ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστίν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

John 8,12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων· **ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου**· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

John 8,18 **ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν** περὶ ἑμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

John 8,24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι **ἐγὼ εἰμι**, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

John 8,28 εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς· ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι **ἐγὼ εἰμι**, καὶ ἀπ' ἑμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατήρ ταῦτα λαλῶ.

John 9,9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον· οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν.  
ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι **ἐγὼ εἰμι**.

John 10,7 Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι **ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων**.

John 10,9 **ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα**· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει.

John 10,11 **Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός**. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων.

John 10,14 **Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός** καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσίν με τὰ ἐμὰ,

John 11,25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· **ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή**· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ καὶ ἀποθάνῃ ζήσεται,

John 13,19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι **ἐγὼ εἰμι**.

John 14,6 λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς· **ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή**· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.

John 15,1 **Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινὴ** καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.

John 15,5 **ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος**, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

John 18,5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς· **ἐγὼ εἰμι**. εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν.

John 18,6 ὥς οὖν εἶπεν αὐτοῖς· **ἐγὼ εἰμι**, ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπесαν χαμαί.

John 18,8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· εἶπον ὑμῖν ὅτι **ἐγὼ εἰμι**. εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν.

Is. 41,4 τίς ἐνήργησεν καὶ ἐποίησεν ταῦτα; ἐκάλεσεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς, ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα **ἐγὼ εἰμι**.

Is. 43,10 γένεσθέ μοι μάρτυρες, κἀγὼ μάρτυς, λέγει κύριος ὁ θεός, καὶ ὁ παῖς, ὃν ἐξελεξάμην, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι **ἐγὼ εἰμι**, ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεὸς καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται.

Is. 43,25 **ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι** ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι.

Is. 45,8 εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην· ἀνατειλάτω ἡ γῆ ἔλεος καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἅμα· **ἐγὼ εἰμι** κύριος ὁ κτίσας σε.

Is. 45,19 οὐκ ἐν κρυφῇ λελάληκα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ· οὐκ εἶπα τῷ σπέρματι Ιακωβ Μάταιον ζητήσατε· **ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι** κύριος λαλῶν δικαιοσύνην καὶ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν.

Is. 45,22 ἐπιστράφητε πρὸς με καὶ σωθήσεσθε, οἱ ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς· **ἐγὼ εἰμι** ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος.

Is. 46,4 ἕως γήρους **ἐγὼ εἰμι**, καὶ ἕως ἂν καταγηράσητε, **ἐγὼ εἰμι**· ἐγὼ ἀνέχομαι ὑμῶν, ἐγὼ ἐποίησα καὶ ἐγὼ ἀνήσω, ἐγὼ ἀναλήμψομαι καὶ σώσω ὑμᾶς.

Is. 46,9 καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, ὅτι **ἐγὼ εἰμι** ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ

Is. 48,12 Ἄκουέ μου, Ιακωβ καὶ Ισραηλ ὃν ἐγὼ καλῶ· **ἐγὼ εἰμι** πρῶτος, καὶ **ἐγὼ εἰμι** εἰς τὸν αἰῶνα,

Is. 51,12 **ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι** ὁ παρακαλῶν σε· γνῶθι τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου, οἳ ὥσει χόρτος ἐξηράνθησαν.

Is. 52,6 διὰ τοῦτο γνώσεται ὁ λαός μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι **ἐγὼ εἰμι** αὐτὸς ὁ λαλῶν· πάρειμι

Is. 41,4 ... ἐγὼ θεὸς **πρῶτος**, καὶ εἰς τὰ **ἐπερχόμενα**  
**ἐγὼ εἰμι**.

Is. 43.10 ... **ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο** ἄλλος θεὸς  
καὶ **μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται**.

Is. 48,12 Ἄκουέ μου, **Ιακωβ** καὶ **Ισραηλ** ὃν ἐγὼ καλῶ.  
**ἐγὼ εἰμι πρῶτος**, καὶ **ἐγὼ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα**,

John 1,15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν  
λέγων· οὗτος ἦν ὃν εἶπον· **ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος**  
**ἔμπροσθέν μου γέγονεν**, ὅτι **πρῶτός** μου ἦν.

Is. 43,10 γένεσθέ μοι **μάρτυρες**, κάγώ **μάρτυς**, λέγει **κύριος ὁ θεός**, καὶ ὁ παῖς, ὃν ἐξελεξάμην, **ἵνα** γνῶτε καὶ **πιστεύητε** καὶ συνῆτε ὅτι **ἐγώ εἰμι**

John 20,28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· **ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.**

John 8,18 **ἐγώ εἰμι** ὁ **μαρτυρῶν** περὶ ἑμαυτοῦ καὶ **μαρτυρεῖ** περὶ ἑμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

John 8,24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ **πιστεύητε** ὅτι **ἐγώ εἰμι**, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

John 13,19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, **ἵνα πιστεύητε** ὅταν γένηται ὅτι **ἐγώ εἰμι.**

Is. 43,25 ... **ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι** ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι.

John 1,29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει· ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

Is. 45,8 ... **ἐγώ εἰμι** κύριος ὁ κτίσας σε.

John 1,3 Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν.

Is. 45,19 ... **ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι** κύριος λαλῶν δικαιοσύνην καὶ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν.

John 17,17 ἀγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.

14,6 **ἐγώ εἰμι** ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.

8,45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι.

Is. 45,22 ἐπιστρέφητε πρὸς με καὶ σωθήσεσθε, οἱ ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς· **ἐγώ εἰμι** ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος.

John 11,25-26 Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, κὰν ἀποθάνῃ, ζήσεται· ὁ δὲ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμέ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

John 11,52 ... καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν.

Is. 51,12 **ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι** ὁ παρακαλῶν σε

John 14,16 κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ᾗ

Is. 52,6 διὰ τοῦτο γινώσεται ὁ λαός μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι **ἐγώ εἰμι** αὐτὸς ὁ λαλῶν·  
πάρειμι

John 8,28 ... ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γινώσεσθε ὅτι **ἐγώ εἰμι**, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα λαλῶ.

- **Π.Ν. Τρεμπέλα, 'Η Καινή Διαθήκη μετὰ συντόμου ἐρμηνείας**
- Ἄλλ' ὁ Ἰησοῦς εἶπε τότε πρὸς αὐτούς· Ἐγὼ εἶμαι· Δὲν σὰς παρουσιάσθη κανένα φάντασμα, μὴ φοβεῖσθε (John 6,20)
- Διότι, ἐὰν δὲν πιστεύσετε, ὅτι ἐγὼ εἶμαι ὁ μόνος καὶ πραγματικὸς Σωτήρ, θὰ ἀποθάνετε θαμμένοι εἰς τὰς ἁμαρτίας σας (John 8,24)
- Ἐγὼ εἶμαι ὁ Ἰησοῦς, τὸν ὁποῖον ζητεῖτε. ... Ἄμα λοιπὸν τοὺς εἶπε, ὅτι Ἐγὼ εἶμαι, κυριευθέντες ἀπὸ φόβον πρὸ τῆς θείας δυνάμεώς του ὥπισθοχώρησαν καὶ ἔπεσαν χάμω (John 18,6)

## **Βασιλείου Βέλλα κ.ά., Ἡ Καινὴ Διαθήκη τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ νεοελληνικὴν ἀπόδοσιν**

Ἀλλ' αὐτὸς τοὺς λέγει, «Ἐγὼ εἶμαι, μὴ φοβᾶσθε».

Διὰ τοῦτο εἶπα ὅτι θὰ πεθάνετε μέσα στὶς ἁμαρτίες σας, διότι ἐὰν δὲν πιστέψετε ὅτι ἐγὼ εἶμαι, θὰ πεθάνετε μέσα στὶς ἁμαρτίες σας».

.Λέγει εἰς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, «Ἐγὼ εἶμαι».... Μόλις τοὺς εἶπε, «Ἐγὼ εἶμαι», ὀπισθοχώρησαν καὶ ἔπεσαν χάμω.

# **Βασιλειάδη, Γαλάνη, Γαλίτη, Καραβιδόπουλου, Η Καινή Διαθήκη**

Αυτός τότε τους είπε: «Εγώ είμαι, μην τρομάζετε!» (6,20)

γιατί, αν δεν πιστέψετε πως εγώ είμαι αυτός που πραγματικά είμαι, θα πεθάνετε εξαιτίας των αμαρτιών σας (8,24)

Μόλις, λοιπόν, τους είπε ο Ιησούς «εγώ είμαι», πισωδρόμησαν κι έπεσαν καταγής. (18,6)

# Ερωτήματα

Ποια είναι τα όρια μεταξύ μετάφρασης, ερμηνείας και υπερερμηνείας εξ αφορμής του συγκεκριμένου παραδείγματος;

Μπορούμε να υποκαταστήσουμε με τη μετάφραση τους διακειμενικούς συνδέσμους, οι οποίοι πραγματοποιούνται μέσα στον νου του ιστορικού αναγνώστη, αλλά όχι του σύγχρονου αναγνώστη;

Πρέπει να γίνει αυτό; Αν ναι, πώς μπορεί να επιτευχθεί;

Is. 6,9 καὶ εἶπεν Πορεύθητι καὶ εἰπὸν τῷ λαῷ τούτῳ  
Ἄκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες  
βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

Is. 6,10 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου,  
καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς  
ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς  
ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ  
συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

Matt. 13,14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία  
Ἑσαΐου ἡ λέγουσα· ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ  
συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

Matt. 13,15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ  
τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς  
ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς  
ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ  
συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσονται αὐτοὺς.

Mark 4,12 ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν,  
καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε  
ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς.

Luke 8,10 ὁ δὲ εἶπεν· ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ  
μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν  
παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ  
ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.

John 12,40 τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

Acts 28,26 λέγων· πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν· ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

Acts 28,27 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὤσιν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὤσιν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

Is. 6,1 ¶ Καὶ ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ, οὗ ἀπέθανεν Οζίας ὁ βασιλεύς, εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου, καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ.

Is. 6,2 καὶ σεραφιν εἰστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ, ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνὶ καὶ ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνί, καὶ ταῖς μὲν δυσὶν κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον καὶ ταῖς δυσὶν κατεκάλυπτον τοὺς πόδας καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο.

Is. 6,3 καὶ ἐκέκραγον ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἔλεγον Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαωθ, πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ.

Is. 6,4 καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ τῆς φωνῆς, ἧς ἐκέκραγον, καὶ ὁ οἶκος ἐπλήσθη καπνοῦ.

Is. 6,5 καὶ εἶπα Ὡς τάλας ἐγώ, ὅτι κατανένυγμαι, ὅτι ἄνθρωπος ὢν καὶ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχων ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ καὶ τὸν βασιλέα κύριον σαβαωθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.

Is. 6,6 καὶ ἀπεστάλη πρὸς με ἐν τῶν σεραφιν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα, ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου,

Is. 6,7 καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν Ἴδου ἥψατο τοῦτο τῶν χειλέων σου καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ.

Is. 6,8 καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς κυρίου λέγοντος Τίνα ἀποστείλω, καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ εἶπα Ἴδού εἰμι ἐγώ· ἀπόστειλόν με.

Is. 6,9 καὶ εἶπεν Πορεύθητι καὶ εἰπὸν τῷ λαῷ τούτῳ Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

Is. 6,10 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὤσιν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὤσιν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

Is. 6,11 καὶ εἶπα Ἔως πότε, κύριε; καὶ εἶπεν Ἔως ἂν ἐρημωθῶσιν πόλεις παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι καὶ οἶκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος.

Is. 6,12 καὶ μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ θεὸς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ οἱ καταλειφθέντες πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς·

Is. 6,13 καὶ ἔτι ἐπ' αὐτῆς ἔστιν τὸ ἐπιδέκατον, καὶ πάλιν ἔσται εἰς προνομὴν ὡς τερέβινθος καὶ ὡς βάλανος ὅταν ἐκπέσῃ ἀπὸ τῆς θήκης αὐτῆς.

John 9,39 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

John 9,40 ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες καὶ εἶπον αὐτῷ· μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν;

John 9,41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν, ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

Ο Θεός τύφλωσε τα μάτια τους  
και σκότισε το νου τους,  
έτσι που να μη δούνε με τα μάτια τους,  
και με το νου τους να μην καταλάβουν,  
κι επιστρέψουν σ' εμένα και τους γιατρέψω.

- Λόγω τῆς κακῆς των διαθέσεως καὶ προαιρέσεως παρεχώρησεν ὁ Θεὸς νὰ τυφλωθοῦν οἱ ὀφθαλμοὶ τῆς διανοίας των καὶ νὰ σκοτισθῇ ἡ καρδιά των, διὰ νὰ μὴ ἴδουν μὲ τοὺς πνευματικοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ νὰ μὴ ἐννοήσουν μὲ τὴν καρδίαν τους καὶ ἐπιστραφοῦν διὰ τῆς μετανοίας καὶ ἰατρεύσω τὰς ψυχὰς των

- Ἐτύφλωσε τὰ μάτια τοὺς καὶ ἐπώρωσε τὴν καρδιά τοὺς διὰ νὰ μὴ ἰδοῦν μὲ τὰ μάτια καὶ καταλάβουν μὲ τὴν καρδιά καὶ ἐπιστρέψουν καὶ ἐγὼ τοὺς θεραπεύσω.